

## Sopa y no Jabón

El avión de Naciones Unidas era un L-410, de 15 plazas y, según creo, fabricado en Rusia. Nos dieron plazas gratuitas para el vuelo desde Malakal a Juba para asistir a la conferencia de todo el personal de Solidaridad con Sudan del Sur. Las palabras “nos dieron” describen el resultado no el proceso. La hermana Ninet es una de esas mujeres singulares que ve un objetivo y lo persigue con una habilidad persuasiva extraordinaria y tenacidad. Sor Ninet, a través de un proceso complicado que conllevaba la consecución de cartas de apoyo de la Iglesia Católica y de hablar con las personas adecuadas en Naciones Unidas, consiguió plazas gratuitas para seis miembros de nuestra Comunidad para asistir al seminario de Solidaridad con Sudan del Sur en Juba



Mi reserva se hizo mas tarde y mientras los demás tenían ya sus plazas confirmadas, yo estaba en la lista de espera, supuestamente el segundo de esta lista. El padre William, nuestro amable Párroco, nos llevó en coche a la base de Naciones Unidas en el aeropuerto y esperó durante mas de una hora para asegurarse que yo subía al avión. Afortunadamente pude volar como “la tercera emergencia” y disfruté de un vuelo muy agradable de una hora y cuarenta minutos a Juba. Los hermanos Amilcare y Craig, en Rumbek, no tuvieron tanta suerte con sus plazas pagadas y no pudieron salir hasta tres días después. Después de la llegada a Juba cuando salí de la zona de seguridad de Naciones Unidas pude contar más de cien 4 x 4’s (mayormente Nissan Patrols). Mas evidencia de la fuerte presencia de Naciones Unidas en esta zona.

El padre William me había ayudado mucho el día antes de mi salida para Juba, enseñándome paso a paso el proceso de obtención de un carnet de conducir. Tenemos un Toyota Land Cruiser, con el cual

uno tiene que efectuar maniobras para esquivar carretas llevados por burros, muchos peatones, y otros vehículos, todos viajando a distintas velocidades, al mismo tiempo que hay que evitar baches y lodo. El proceso de obtener el carnet de conducir conllevaba el pasar por lo menos doce oficinas en las cuales se veía siempre una rutina similar, después de un recibimiento cortés te ofrecían una silla, tenías que esperar un poco mientras la persona importante, detrás de su mesa, se ocupaba de otros asuntos antes de atenderte, se hacían unas preguntas, se fruncían los entrecejos, pero al final se resolvía el asunto a pesar de algún impedimento que obviamente existía. Muchas veces llamaban a una chica para que trajera alguna cosa, normalmente comida o agua.

Mientras esperaba en una de las oficinas los dos hombres que estaban allí desayunaron. Comieron con cucharas de un gran recipiente metálico, una cosa que parecía arroz con mucha leche, pero con unos tropezones grandes. En la mesa había un vaso con azúcar y otro con leche. Según comían echaban al recipiente cantidades liberales de leche y azúcar. Esto era un “desayuno”, la primera comida del día, consumida a las 10:30. Entró un tercer hombre cuando salían los dos primeros y terminó el contenido del recipiente. Estoy seguro que yo no podría llegar tan lejos en un concepto de vida comunal.

Una cosa que alargó aun mas la obtención de mi carnet fue el hecho que el Padre William tuvo que repetir mi nombre completo varias veces mientras el empleado lo “transliteró” al árabe. Esto en si, he decidido, requiere una gimnasia mental considerable. El árabe se escribe de derecha a izquierda. He dado algunas clases de inglés a profesores y me he dado cuenta que, aunque hablen bastante buen inglés, les cuesta muchísimo leer con soltura. Para leer tienen que esforzarse a hacerlo de izquierda a derecha, o sea lo opuesto a lo que están acostumbrados en árabe. Cuando escriben una palabra sencilla como “age”(edad) no es raro que alguna de ellos pongan “ega” (dade).

En una de mis clases para adultos estuvimos una hora entera leyendo un cuento de una sola hoja, mientras yo intentaba explicar unas palabras bastante fáciles. Fue mas o menos fácil explicar la diferencia entre soup (sopa) y soap (jabón) – palabras diferentes con significados diferentes. Pero, cuando con un estudiante confundió la palabra “left” (se fue), “he left the market” (se fue del mercado), “left” (izquierda) “left and right” (izquierda y derecha), fue mas difícil de explicar. La misma palabra con dos significados distintos. Porqué no decimos “he leaved the room” pensé. El cuento era sobre un burro y cuando contaba que “the man was mean to the donkey” - el hombre fue malo con el burro - estoy seguro que mis mejores esfuerzos no lo dejó suficientemente claro cuando traté de explicar la frase “What does ‘mean’ mean”? - ¿Qué significa “mean”? Prefiero “soup y soap”.

Claro, yo tengo los mismos problemas que los profesores, pero al revés, cuando trato de encontrar algún sentido en un texto en árabe. Cuando estas viendo a alguien escribir en árabe, la pluma va de derecha a izquierda con toda naturalidad. Si superas la traba de tratar de leer todo de izquierda a derecha lo escrito tomar algo de forma en lugar de parecer un enorme garabato. No se trata solamente del orden de las palabras sino que la palabra entera tiene que leerse “al revés”, según mi forma de pensar. Está bastante claro, pero es difícil hacerlo sin práctica. Los niños pequeños lo hacen parecer fácil pero mi mente necesitaría un cambio de chip.

Pero, ¿que pasaba con mi intento de conseguir el carnet de conducir? Me dijeron que un examen práctico no iba a ser necesario si ya tenía un carnet. ¡Información equivocada! En un momento dado

me ordenaron que subiera a un coche solo y diera una vuelta, manteniéndome siempre a la vista de los examinadores, y volviera a aparcar el coche donde estaba. Dios acoja en su seno a los numerosos peatones y cabras en el camino si yo no lo hiciera bien. A diferencia de Australia aquí el reglamento es conducir por la derecha y cambiar de marcha con la mano derecha. No había conducido nunca nuestro vehículo, pero mi limitada experiencia previa conduciendo por la derecha me ayudó a triunfar.

Me examinaron con un mapa de señales de carretera, ninguna de las cuales he visto en la realidad por las carreteras en Malakal. Después de un periodo de tres horas de preguntas me entregaron un carnet por cinco años, escrito enteramente en árabe. Como se empeñaron en llamarme Br. William, lo cual se pensaría que sería mi apellido, si lees de derecha a izquierda no lo tengo claro si es Mr. William o Mr. Firman quien tiene carnet de conducir. ¿La palabra “Brother” (hermano) aparece en mi carnet? - No lo sé. Lo bueno, seguramente gracias al Padre William, es que mi carnet solo me costó SDG15. Digo “bueno” porque una de las hermanas, sin la ayuda de un sudanés, tuvo que pagar SDG270 y otra pagó SDG300. Los peligros de ser Kawadja (de cara blanca). Los recibos oficiales son a menudo por cantidades considerablemente menores que el pago solicitado.

Los chanchullos son parte del sistema. Cuando pagué SDG75 y me dieron un recibo pro SDG65 se me dijo que SDG10 cubría “servicios de la oficina”. El Padre William aceptó esto como razonable. SDG1 equivale a una libra sudanesa, aproximadamente 2,7 SDF1 por un dólar USA. Nada cuesta menos de una libra, todo está en múltiplos de números enteros. Con lo cual siempre es una libra o dos libras, etc.

Mas tarde me alegré de encontrar una tienda que vendía tiza – todavía considerada una comodidad preciada en el colegio del Padre William. Pude conseguir que aceptara cinco cajas (cada una con 100 barritas de tiza) como regalo mío al colegio en gratitud por su ayuda. Quiero dar las gracias también a varias personas fuera de Sudan quienes, después de mi última referencia a “tiza”, generosamente vieron la posibilidad de enviarla, pero a SDG8 por caja resulta mas económico comprarla aquí, siempre que lo puedes encontrarla.

Esta semana, ví un periódico en inglés por primera vez en Sudan, se llamaba “**El Espejo de Sudan**” con una frase debajo del nombre “**por la Verdad y la Justicia**”. Desde luego en primera página había un artículo esperanzador titulado: “*Avance en las conversaciones sobre el Referéndum*” con la información que: “*el Partido Nacional del Congreso (NPC) del norte y el Movimiento de Liberación del Pueblo de Sudan han acordado adoptar un requisito uniforme de un 51% de mayoría simple de votos para declarar a Sudan del Sur un país independiente o para confirmar la unidad en el referéndum que se celebrará en enero de 2010.*”

También existe otro requisito, que voten dos terceras partes de la población, lo cual es una mejora frente al 90% exigido para el anterior referéndum de la fuerza legislativa. Además existe un acuerdo para celebrar el referéndum de nuevo si no se llegara a las tres terceras partes de la población votante.

Sigue habiendo muchos temas si resolver, con algo de progreso en algunos por un lado y graves amenazas de volver a las armas por otro. Se ha empezado a registrar los votantes, en su mayor parte analfabetos. El mayor problema es que probablemente este registro no será de fiar y ¿cómo se va a saber qué es realmente dos terceras partes? Solo podemos esperar, mas que tener fe – así es la situación en Sudan.

Hermano Bill Firman

---

Publicado en Ciudad Redonda

[www.ciudadredonda.org/articulo/sopa-y-no-jabon](http://www.ciudadredonda.org/articulo/sopa-y-no-jabon)